

Devoir surveillé – Médiation avancée : reformuler, transposer, synthétiser

Stratégies de médiation experte en anglais : reformulation, transposition d'un registre à l'autre et synthèse multi-documents (programme de Tle LVA)

Durée : 120 min – Sans document – Sur 20 points · Anglais (LVA) Terminale

Nom : _____ Date : _____ Note : _____ / 20

Les réponses doivent être rédigées et justifiées. Soigne l'orthographe et la présentation.

Exercice 1 – Reading comprehension — The mediator's sentence (4 pts)

Read the text carefully, then answer the four questions in English.

Anna Petrov has spent eleven years mediating hospital consultations in a large British city, and she will tell you that the hardest words are never the medical ones. "Anyone can learn to say *anticoagulant*," she says. "The difficulty is that a doctor says a treatment is palliative, and my patient hears a word that does not exist in her own language — only in her fear."

Her job has a name that patients rarely use: linguistic and cultural mediator. She does not repeat sentences; she rebuilds them. When a consultant lists the side effects of a drug in ninety seconds, Anna gives the patient the same information in three parts: what the drug does, what it may cause, and what to do if it happens. Nothing is removed. The order changes, and so does the register.

The cultural work is quieter. Some families expect bad news to reach the eldest son before the patient; some hospitals require it to reach the patient first. Anna explains each expectation to the other side, in one sentence, without arguing for either. She calls this "holding two rooms open at once".

She is asked, often, whether she ever gives her own opinion. "Once," she says. "A young colleague asked me what I would do in the patient's place. I told him that was not my sentence to say."

- a) Where and for how long has Anna Petrov been working? Quote the text.
- b) In your own words (30 to 40 words), explain what Anna means when she says she does not repeat sentences but rebuilds them.
- c) What does the final exchange ("that was not my sentence to say") reveal about the limits of her role?
- d) Explain the expression "holding two rooms open at once" in the context of the text.

Exercice 2 – Language — Changing register (4 pts)

Réécris chaque phrase dans le registre demandé, en conservant exactement la même information.

- a) Familier → formel (courriel à un client) : "Sorry, we can't make it on Friday."
- b) Formel → familier (message à un camarade) : "We would be grateful if you could confirm your attendance."
- c) Familier → formel (note de service) : "The boss says it's a no-go."
- d) Formel → familier (message à un voisin) : "Please be advised that the premises will be closed for refurbishment."

Exercice 3 – Language — Cultural glosses*(4 pts)*

Rédige, pour chaque notion, la glose d'une ligne destinée au lecteur indiqué. La glose doit tenir dans la phrase, sans note ni parenthèse à rallonge.

- a) a) « Les grandes écoles », pour un lecteur britannique.
- b) b) “A-levels”, pour un lecteur français.
- c) c) « La laïcité », pour un lecteur américain.
- d) d) “Thanksgiving”, pour un lecteur français qui n'en a jamais entendu parler.

Exercice 4 – Language — Reporting a debate without taking sides*(4 pts)*

Réécris chaque phrase pour qu'elle rende compte du débat sans prendre parti : verbe d'attribution neutre, suppression des jugements.

- a) a) “The government’s absurd plan will obviously fail.”
- b) b) “Opponents claim, without any proof, that the scheme is far too expensive.”
- c) c) “Everyone knows that remote work damages team spirit.”
- d) d) “Supporters admit that the scheme creates jobs.”

Exercice 5 – Written expression — Mediating a technical report*(4 pts)*

Vous avez lu un rapport municipal de huit pages sur la qualité de l'air dans votre quartier : il cite des taux de particules fines (PM2.5), oppose les mesures de la mairie à celles d'une association de riverains, et recommande de limiter les activités sportives extérieures les jours de pic. Un voisin anglophone, qui ne lit pas le français, veut savoir s'il peut laisser ses enfants jouer dehors. Vous lui écrivez un message en anglais.

- a) a) 150 à 180 mots, adressés directement à ce voisin (registre courant, ni familier ni administratif).
- b) b) Ouvrir par une phrase-noyau qui répond à sa question avant tout détail.
- c) c) Gloser au moins deux termes techniques du rapport (par exemple PM2.5, pic de pollution).
- d) d) Rendre compte du désaccord entre la mairie et l'association sans donner votre avis, et terminer par ce sur quoi les deux s'accordent.

Bon courage !